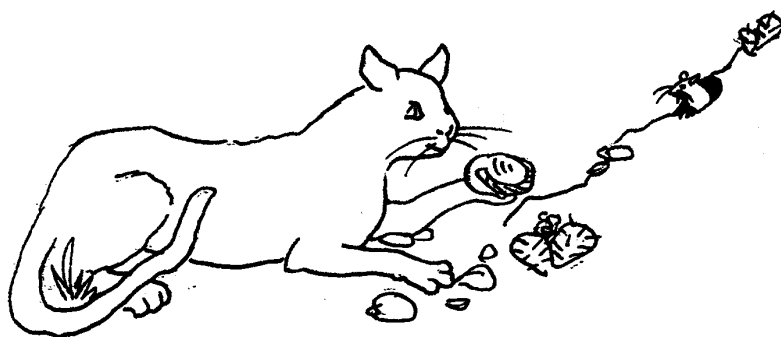


El gato y el ratoncito

**Rivilu xi'in yatiin
lo'o**



Mixteco de Xochapa
Municipio de Alcozauca, Guerrero

Ri vilu xi'in ya tiin lo'o

El gato y el ratoncito

Mixteco de Xochapa
Municipio de Alcozauca, Guerrero

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2004

Resumen del cuento en español:
Este cuento habla de lo que le pasó a un ratoncito
que no obedeció a su mamá.

**Sara Stark Campbell y
Andrea Johnson Peterson**
asesoras lingüísticas

**Martina González González y
Benita González de Guzmán**
colaboradores

Cristina Wuori Lundeen
dibujante

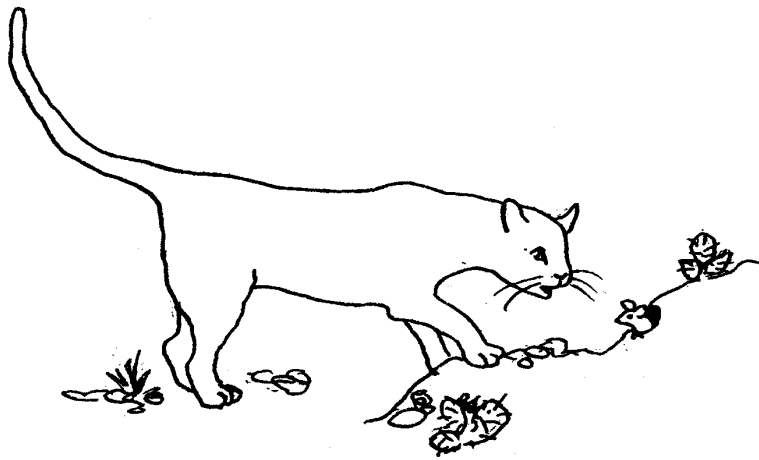
© 2004 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/xochapa/L006-GatoyRaton-QMX.htm>

Primera edición 2002 1C
Segunda edición 2004 (versión electrónica)

El gato y el ratoncito

Mixteco de Xochapa (QMX)



Ri vilu xi'in ya tiin lo'o

So'va kuu sɪnda'vi ti vilu ya tiin lo'o,
saa kixaá ri ká'an ri xi'in ya; káchi ri saa:

—Na'a yó'ó, tiin lo'o. ɿNdachu luvi ni
un ta tai ni kúni un! —káchi iin ri vilu xi'in
ya tiin lo'o.



Ta ndika'an si'i ya xi'in ya:
—Kü'un un nuu vilu ñaa —káchi ri
xi'in ya.



Saa ndikuiin ti vilu ká'an ri xi'in ya:

—Che, koto nuu queso yó'ó, va'a ka vi
na'a ya. Na'a ki'in un ya kaxi un. Ña'a yó'ó
koo ndi'i ya —káchi ri.

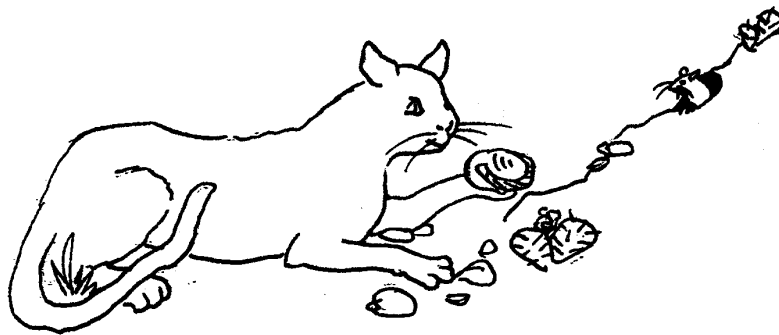


Tasaa ndindaka tu'un mi ya tiin lo'o
ikan si'i ya káchi ya saa:

—¿An va'a ku'un i, nana? —káchi ya.

Saa ndikuiin si'i ya ká'an ri xi'in ya:

—Kü'un un. Kuni so'o ya ká'an i xi'in
un —káchi ri xi'in ya.

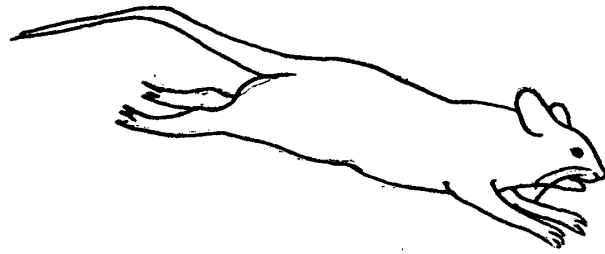


Ñaa ká'an tuku ti vilu xi'in ya
tiin lo'o:

—Na'a, taxi i xita va'a yó'ó
nda'á un tin kua'a ka ña'a taxi i nda'a
un —káchi tuku mii ri xi'in ya.



Saa ká'an tuku ya xi'in si'í ya:
—Taxi ná ku'un i, nana —káchi ya.
—Kü'un un káchi i —káchi si'í ya
xi'in ya.
—Ná ku'un i, nana, koo ya ikan ri
xi'in i. Kúni i koto ndoso i iin ña'ñu lo'o
queso —káchi ya tiin lo'o xi'in si'i ya.



Ta koo ndikuchiñu si'i ya kasi ña'a ri.
Keta ya ini yavi, kua'an ya, ta iin too lo'o ta
kixaá ya ndá'i ko'o ya:



—jNana, na'a ndiki'in un ye'e, chi
kaxi vilu ye'e! —káchi ya xi'in si'i ya.



Ta koo ndikuchiñu ka sikaku ña'a
si'i ya chindee ña'a ri, chi xa ndiya'a ni va
tiempo. Xa'a ya koo ndixiin ya kuni so'o ya
ya ndika'an si'i ya xi'in ya ta ndi'i xa'a ya
ndisaa tiempo.

Cuento yó'ó kúni kachi ya:

Kuni so'o ya ká'an tata un tin nana un
xi'in un tasaa va'a ni koo un. Ndö'o un
tá ndo'o titiin lo'o.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO

La mayoría de los sonidos del mixteco son semejantes a los del español y se escriben con las mismas letras. Sin embargo, existen algunas letras y símbolos que no se usan en español o se usan de una manera diferente. A continuación se encuentran estas letras y símbolos.

La **x** se pronuncia como en las palabras:

xita *tortilla* **xuxan** *flojo* **xako** *tlacuache*

La **n** al final de una palabra en mixteco tiene un uso diferente de la **n** del español. Se usa como en las palabras siguientes:

taan *mañana* **xitin** *nariz* **ikin** *calabaza*

La glotal (') indica un corte de voz. Se usa en palabras como las siguientes:

ve'e *casa* **ti'vi yo** *mandaremos* **xi'in** *con*

Se usa una rayita debajo de la vocal en la primera sílaba de los verbos del tiempo pasado. En verbos del tiempo presente se usa un acento para indicar el tiempo. El tiempo futuro no se marca. Ejemplos:

ch_íkaa ra *echó* **ch_íkaa ra** *echa* **chikaa ra** *echará*
nd_íki'vi ra *entró* **kí'vi ra** *entra* **ki'vi ra** *entrará*
x_íto ra *vio* **xíto ra** *ve* **koto ra** *verá*

Se usa la diéresis (ä) para indicar el negativo. Muchas veces el tono del negativo es un tono que empieza casi bajo y sube a tono alto. Ejemplos:

va'a <i>bueno</i>	vä'a <i>malo</i>
taxi yo <i>daremos</i>	täxi yo <i>no daremos</i>
koo <i>habrá</i>	köö <i>no habrá</i>

Se usa el acento para indicar el tono alto y la rayita para indicar el tono bajo en algunas palabras. Ejemplos:

rá <i>el (agua, líquido)</i>	tá <i>cuando, como</i>	yó'o <i>tú, usted</i>
ra <i>él (hombre)</i>	ta <i>y</i>	yó'ó <i>aquí, este, esta</i>